



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Boletín N° 85

La Paz, Bolivia.

Octubre de 2010

### OBRA LEXICOGRÁFICA DE CIRO BAYO

La Academia Boliviana de la Lengua, con el auspicio financiero de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), ha lanzado la segunda edición de la obra *Vocabulario Criollo-Español Sud-Americano*, del investigador Ciro Bayo, conmemorativa del primer centenario de la edición hecha en Madrid en diciembre de 1910. La reedición académica lleva un estudio introductor del lexicógrafo y académico D. Carlos Coello Vila; un prefacio del Embajador español, D. Ramón Santos, y una nota de presentación del Director de la Academia de la Lengua, D. Raúl Rivadeneira Prada.

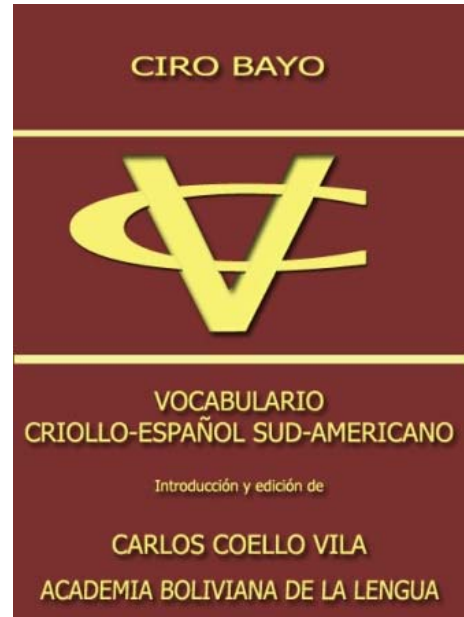
La presentación pública tuvo lugar en el auditorio de la Academia Nacional de Ciencias, el miércoles 6 de octubre. D. Carlos Coello Vila, residente en Cochabamba, participó de la ceremonia con una disertación grabada en video, que fue exhibida ante la numerosa concurrencia.

#### Primer registro de bolivianismos

El Director de la Academia de la Lengua destacó la importancia del primer registro de bolivianismos elaborado por Ciro Bayo.

A continuación, una síntesis del discurso de D. Raúl Rivadeneira Prada:

“Para el lector corriente, poco familiarizado con la etimología de las palabras, el



centenario VCESA contiene algunas novedades. Veamos:

1. Registra la voz **acaso** como cruceñismo, de negación indirecta, como en este ejemplo:
  - ¿Puedes prestarme el hacha?
  - ¿Acaso está sana?

En el *Diccionario de americanismos*, **acaso** figura como expresión de interés, extrañeza o incredulidad, usual en la región occidental del país. La misma palabra, pronunciada con alargamiento de la última vocal, convertida en exclamativa (*¡acasooo!*) es, según Coello Vila, un paceñismo.

2. La locución **los agachados**, viene del siglo XIX. Bayo la describe como “Fondín de

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

pobres en los barrios bajos de la ciudad de La Paz (Bolivia) donde los jornaleros y pobres de levita comen por un real su ración, sentados en el suelo o poco menos: agachados, por consiguiente”.

3. Hay gente convencida de que el término **coto**, que significa *bocio*, tiene origen tarijeño. Nada más erróneo. Bayo señala que viene del quechua. Lo mismo sucede con las palabras **opa** y **pascana** que no pocos las toman como cruceñismos, por su mayor uso en el oriente boliviano, pero que, en verdad, provienen del occidente del país: la primera, del quechua; la segunda, del aimara y el quechua.

4. **¡Che!**, como interjección y pronombre –dice Bayo– “no es especial de los pueblos del Plata como leo en algunos escritos rioplatenses, pues se usa también con igual o mayor frecuencia en Bolivia... Che, en lengua pampa es hombre; en guaraní es “yo soy”. Pese a su origen, esta voz tiene mayor uso en el Altiplano de Bolivia. Algunos glosarios de anglicismos en América del Sur hacen derivar la palabra **jebe** (goma de borrar), hoy obsoleta, de la marca de fábrica “Hebe”; sin embargo, Ciro Bayo sostiene que se origina en la voz peruana *jebal*, que significa gomal.

5. La palabra **mucamo(a)** está registrada en la 22ª edición del DRAE como voz brasileña, de origen incierto, usual en Argentina, Bolivia, Chile, Cuba, Paraguay y Uruguay, en el sentido de *criado* o, en hoteles y hospitales, persona encargada de la limpieza. Ahora bien, según el Vocabulario de Ciro Bayo, esta palabra tiene origen quechua, derivada del verbo *muquear* = hacer el *muco*, levadura o fermento de la chicha.

Carlos Coello Vila ha rescatado –por así decirlo– la obra de Ciro Bayo; ahora tenemos al alcance de la mano este precioso primer repertorio de bolivianismos incluido en el *Vocabulario Criollo-Español Sud-Americano* (1910), amén de otras voces sudamericanas, para estudios filológicos y análisis comparativos del lenguaje en esta parte de América, siendo esta obra, como afirma Coello “la expresión de la más genuina lexicografía diferencial de primera hornada”.

En efecto, la obra de Ciro Bayo marca el comienzo de la investigación lexicográfica en Bolivia, y es lamentable que no la hubieran conocido importantes estudiosos como Jorge Muñoz Reyes, Nicolás Fernández Naranjo y Humberto Vázquez Machicado.

Este año, el *Vocabulario Criollo* cumple cien años de haber sido publicado, razón más que suficiente, sumada a su calidad de obra primigenia acerca de los bolivianismos, para que la Academia Boliviana de la Lengua lo haya reeditado, con un sustancioso estudio introductor de nuestro mayor lexicógrafo, Carlos Coello Vila, ponente de una erudita comparación con el *Vocabulario de Provincialismos* publicado en 1906 y exponente de una magistral disección crítica de cada artículo, desde la perspectiva del experto en las ciencias del lenguaje”.

## Disertación de Coello

El autor de la Introducción a la obra de Bayo, D. Carlos Coello Vila, estuvo presente a través de una disertación grabada en video, cuyo extracto ofrecemos ahora:

“Ciro Bayo (1859-1939) nació y murió en Madrid. Hijo natural de Adolfo Bayo, llevaba también el apellido de su padrastro, como se ve en la ficha técnica de *Enciclopedia Espasa* Bayo Segurola (Ciro).

---

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927



Carlos Coello Vila

## Producción lexicográfica

El *Vocabulario de provincialismos argentinos y bolivianos* es un documento lexicográfico que se publicó en el tomo XIV de *Revue Hispanique*, cuatro años antes que el VCESA. Sirvió de base para establecer el texto definitivo de este último vocabulario. Las diferencias entre ambos son más bien irrelevantes.

Para decirlo en pocas palabras: El VCESA es una versión revisada y corregida del *Vocabulario de Provincialismos*.

El *Manual del Lenguaje Criollo de Centro y Sudamérica* es un repertorio léxico con un título que muestra una tendencia en el quehacer de nuestro autor: cubrir cada vez una mayor extensión geográfica americana. Posiblemente Bayo hubiera querido ser autor del primer diccionario de americanismos. Pero tal empresa no estaba aún madura y la lexicografía americana debería esperar hasta 1925. El puertorriqueño Augusto Malaret publicó ese año la primera obra lexicográfica que comprende a todos los países hispanoamericanos.

Don Ciro sostiene que en América se escribe muy mal la lengua de Cervantes, aunque existen algunos escritores de fuste que le dan un uso natural, atinado y digno exponente de la lengua criolla de América. También afirma que hablamos bien, mucho mejor de lo que escribimos: “[...] un castellano que con prescindencia de algunos dejos provinciales, es tan puro y limpio como el de las Castillas, hasta el punto de que el gaucho y el cholo se expresen con facundia y corrección de lenguaje que para sí quisieran muchas ilustraciones regionales de la Península [...]”.

De la misma manera, Bayo tiene en alta estima las lenguas nativas de América: el aimara, el quechua y el guaraní.

Lamentablemente, don Ciro incurre en contradicciones no sé si insalvables o aparentes. De una parte sostiene que “hablamos un castellano que necesita traducirse al español”. Y de otra, dice: «Orgullo, y muy legítimo, es de todo español que tenga dos dedos de frente, cuando al pisar las playas de América oye hablar su propio idioma; y en cualquier sitio, y en todas ocasiones, siente acariciar su oído con el eco de conversaciones que, por lo familiares e inteligibles, le traen el recuerdo de la patria lejana».

## El objetivo de recolección lexicográfica del VCESA

¿Cuáles fueron las motivaciones, los propósitos y las actitudes del autor de este Vocabulario?

Bayo es un español que escribe para los españoles. Advierte al lector que «la utilidad de este VOCABULARIO CRIOLLO» está más en impedir que incurran (sus coterráneos peninsulares) «en lamentables equívocos», a

---

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

causa del significado diverso de muchas «palabras y modismos extraños, de que están atestados libros, periódicos y sobre todo el lenguaje común» (de los hispanoamericanos).

Por la lectura de las definiciones del *VCESA*, se advierte que Bayo tiene una actitud más de cronista que de lexicógrafo. Son muchas las cosas que lo sorprenden, y maravillan —otra les ocurrió lo propio a los que oficiaron de cronistas del descubrimiento y de la conquista de América— como para no comunicarlas a sus connacionales. Un objetivo, pues, práctico por excelencia.

En el Prólogo de su *Vocabulario de provincialismos*, Bayo advierte «que este *Vocabulario* no está dictado por la lectura de libros americanos, ni redactado sobre la mesa de un bufete, sino que es un extracto de notas de viaje por la pampasia argentina, la cordillera boliviana, los llanos de Santa Cruz y de Mojos y por las regiones del Noroeste de Bolivia [...]». Y, en otro de sus prólogos, añade: «Es decir, un vocabulario tomado al oído en diez años consecutivos; y luego, cotejado y ordenado debidamente».

El *VCESA* es, fundamentalmente, boliviano y argentino. De las 573 entradas con registro geográfico 50.26 % pertenecen a Bolivia y 17.80 %, a la Argentina. Pero no podemos saber la distribución geográfica de las restantes 1744 entradas que completan las 2317 de la obra. ¿Cuántos de estos registros fueron recogidos por Bayo en Bolivia hace un siglo? No lo sabemos ni nadie podría llegar a establecerlo con exactitud. Sin embargo, como no podemos llegar a la verdad por un camino recto,

intentemos un rodeo indirecto y aproximativo.

Veamos, primero, cuántas voces de este *Vocabulario* fueron recogidas por otros repertorios léxicos bolivianos, y, después, indagemos cuál es su actualidad, cuántos de sus registros se conocen y usan todavía en Bolivia.

El primer *Diccionario de Bolivianismos* fue publicado en 1964. Sus autores son el políglota, musicólogo y humanista boliviano Nicolás Fernández Naranjo y su esposa, profesora de lenguaje y de literatura, Dora Gómez de Fernández.

Entre las numerosas fuentes utilizadas por estos autores no figura el *VCESA*, de Bayo. Obviamente, no lo conocieron porque es una rareza bibliográfica en Bolivia.

## Segunda edición del *VCESA*

La presente edición del *VCESA* reproduce fielmente el texto de la primera edición, impresa en el establecimiento tipográfico de los Sucesores de Hernando el día 16 de diciembre de 1910, y publicada, por tanto, hace cien años.

El texto integral de los *Vocabularios* de Bayo posee el valor de documento histórico y cultural. Las entradas en ellos recogidas se emplearon a fines del siglo XIX, continuaron usándose en el siglo XX y muchos llegaron hasta nuestros días. La fuente es el testimonio personal de un cronista que fungió de lexicógrafo y nos legó una obra pionera en el género y digna de figurar en la bibliografía lexicográfica del español de América, sobre todo a la hora de escribir la historia de ese pasado que con luces y sombras es la viva expresión de las ideas, de las “ideologías” que subyacen a los textos de descripción lexicográfica.

---

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

fica de los americanismos.

Estas y muchas otras razones justifican el esfuerzo de reeditar por primera vez el texto completo del *Vocabulario Criollo Español Sud Americano*. El que esta empresa se concrete en Bolivia viene a ser una pequeña muestra de gratitud hacia el autor, español de origen, que desgranó una a una las uvas de la palabra destilada por el genio o espíritu de los hombres nacidos en los valles, la altiplanicie y los llanos bolivianos.

Mérito y honra para la Academia Boliviana de la Lengua, el Instituto Boliviano de Lexicografía y la Embajada de España en Bolivia que, por intermedio de los representantes diplomáticos, hicieron posible esta empresa.

## Palabras del Embajador de España

El embajador de España, D. Ramón Santos, clausuró el acto con las siguientes palabras:

“El pasado mes de abril presentábamos la *Nueva gramática de la lengua española* y allí poníamos énfasis en lo novedoso de esa gramática, a saber, que ha sido elaborada por las 22 Academias de la Lengua y que frente al propósito normativo, predominante en las anteriores ediciones, en ésta prepondera el uso de la lengua, la descripción de cómo se habla y se escribe en los distintos países que tienen como lengua oficial la española.

La asunción implícita de las ediciones anteriores de la gramática era que el canon de excelencia del español se hablaba o se escribía en España, y particularmente en Castilla, y que el resto era ‘variantes’. Esta es también la asunción de Ciro Bayo, (hablamos de una obra publicada hace 100

años) que, sin embargo, reconoce en alguno de sus escritos (y cito de la larga y meticulosa introducción de Carlos Coello), que en Argentina y en Bolivia, la expresión oral es mejor que la que se escucha habitualmente en España, “hasta el punto de que el gaucho y el cholo se expresen con facundia y corrección del lenguaje que para sí quisieran muchas ilustraciones regionales de la Península”. Es algo que sigue sucediendo hoy día, los españoles nos seguimos admirando de lo bien que se habla en los países latinoamericanos, en comparación con cómo se habla en España. Ciro Bayo aconseja también incorporar al diccionario del español términos americanos, formados de raíces castellanas, y admira la ductilidad de los americanos para ‘españolizar’ palabras venidas de otros idiomas, que también aconseja copiar, como *bife* o *pankeke*.

Pero Ciro Bayo parece que llegó a temer que el español de América derivase en distintas lenguas naciones, al calor de las independencias, y el propósito de su libro era hacer una guía de particularidades regionales del habla para el visitante español.

Afortunadamente, el temor de D. Ciro no se cumplió y hoy compartimos una lengua que tiene una unidad sorprendente, sobre todo en su expresión culta, y en cuya definición participan todas las academias.

Hoy tampoco consideramos que el español más correcto sea el que se habla en Castilla y que los demás sean variantes del primero. No, la *Nueva gramática* nos está diciendo que español es la lengua que se habla en todos los países que la tienen como oficial, con las características propias de cada sitio.

El trabajo de Ciro Bayo es fundamental porque sigue una línea de preocupación

---

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



# *Academia Boliviana de la Lengua*

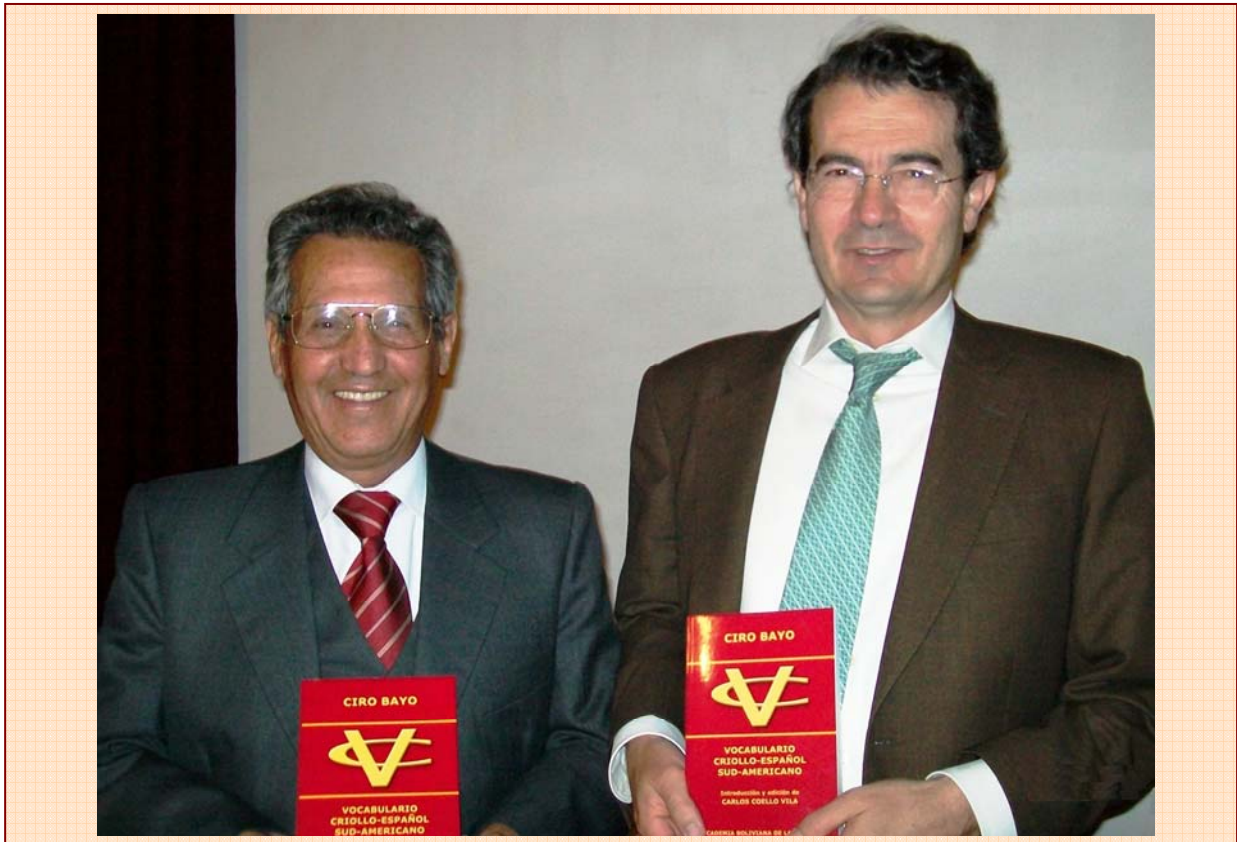
*Correspondiente de la Real Española*

*Fundada en 1927*

investigadora en el ámbito del español que se habla en América, que después será continuada por otros investigadores, que hoy está recogido en el *Diccionario de americanismos*, y que tiene muchas de sus voces integradas en los diccionarios de uso del español. Ciro Bayo, recogió esas voces y expresiones de Argentina y de Bolivia.

Haber contribuido en la recuperación de ese trabajo, que se editó en 1910, es un motivo de satisfacción para la Embajada de España, y una modesta contribución a nuestra lengua común.

Agradezco a la Academia Boliviana de la Lengua la iniciativa de reeditar este libro, y a Carlos Coello por su brillante y jugosa introducción”.



*El Director de la Academia Boliviana de la Lengua, D. Raúl Rivadeneira Prada, y el Embajador de España, D. Ramón Santos, en la presentación del Vocabulario Criollo Español- Sud Americano, de Ciro Bayo*

---

*Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez ; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193**

**Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)**

**Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia**